



Projet de LOI N° _____ /PR/2014

Portant Code Pastoral

مشروع قانون رقم _____ /رج/ 2014

الخاص بالقانون الرعوي

(/u la Constitution ;

نظرا للدستور؛

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du _____

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

رئيس الجمهورية يصدر قانونا مضمونه ما يلي:

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب 1 عن الترتيبات العامة

Chapitre I De l'objet et du champ d'application

الفصل 1 عن الموضوع وميدان التطبيق

Article 1^{er} La présente loi portant Code Pastoral a pour objet de déterminer les principes fondamentaux en matière de pastoralisme en République du Tchad.

المادة 1: يحدد القانون الحالي قانون الثروة اللوائح الأساسية في مجال الثروة الحيوانية بجمهورية تشاد.

Article 2: La présente loi s'applique à l'élevage pastoral des espèces bovines, ovines, caprines, camélines, équines et asines.

المادة 2: يطبق القانون الحالي علي تربية المواشي أصناف البقر، المعز، الغنم، الإبل، الخيل والحمير.

Sont exclus du champ d'application de cette loi les aspects liés à la santé animale, à l'exploitation du bétail et à sa commercialisation.

تكون مستبعدة من ميدان التطبيق بهذا القانون الأصناف المرتبطة بصحة الحيوان، لاستثمار الماشية وتجارته.

Chapitre II De la définition de la politique en matière de pastoralisme

Article 3 : L'Etat est responsable de la définition de la politique générale en matière de pastoralisme.

Chapitre III Des définitions

Article 4 : Au sens de la présente loi, on entend par :

- **Accords sociaux :** ensemble des us, coutumes et pactes par lesquels les groupes sociaux ayant un lien de sang ou non s'acceptent et échangent à travers des obligations de solidarité réciproques. Ces accords sociaux sont fondés ou non sur des alliances.
- **Alliances :** Conventions (formelles ou informelles) sociales à travers lesquelles deux ou plusieurs groupes sociaux se définissent des formes de solidarités, d'entraides et d'obligations en rapport avec l'espace et les ressources naturelles.
- **Aire de pâturage :** espace traditionnellement réservé aux pâturages ;
- **Aire de séjour :** site d'accueil des animaux en saison sèche à l'étape ultime de la transhumance ;

الفصل II عن تحديد السياسة في مجال الثروة

المادة 3: تكون الدولة مسؤولة في تحديد السياسة العامة في مجال الثروة.

الفصل III: عن التحديدات

المادة 4: عن معني القانون الحالي، يفهم ب :

- **متعهادات اجتماعية:** جميع العادات، التقاليد والاتفاقيات التي تربط المجموعات الاجتماعية بسلة الدم أو إما يرضون ويتبادلون بواسطة واجبات التضامن المتبادلة. هذه التعاقدات الاجتماعية مبنية أو لا علي التحالفات.
- **التحالفات :** اتفاقيات (نظامية أو غير نظامية) اجتماعيات بواسطتها التي تحدد مجموعتين أو مجموعات اجتماعية من نوع التضامن، للتعاون والواجبات ذات السلة مع الساحة والموارد الطبيعية.
- **المرتع:** هي ساحة يتم حظرها تقليديا لمرعى الماشية
- **ممر النجع:** كل طريق يربط منطقة المرعى إلي مناطق الاستقبال.

- **Aire de stationnement** : espace bien pourvu en ressources pastorales sur lequel se reposent momentanément les animaux avant de poursuivre la transhumance ;
- **Aire protégée** : tout espace dont l'accès au bétail est soit interdit soit réglementé en vue de la protection des espèces dont il contient ;
- **Berger** : toute personne qui garde et conduit les animaux aux pâturages et aux points d'abreuvement ;
- **Couloir de transhumance** : tout itinéraire reliant la zone de pâturage du terroir d'attache au pâturage des zones d'accueil ;
- **Cures salées** : terme désignant par défaut les sites de gisements de natron sur lesquels les animaux séjournent en saison de pluies. Ce sont également des sites où des caravanes de pasteurs viennent séjourner aux fins d'approvisionnement en natron ;

• **ساحة المرعى**: مساحة تقليدية مخصصة للمرعى؛

• **ساحة محمية**: كل مساحة منع أو نظم دخولها للحيوانات من أجل حفاظ العشب؛

• **الراعي**: يسمى كل شخص يرعى ويقود المواشي إلي المرعى والآبار؛

• **ممر النجع**: كل طريق يربط منطقة المرعى إلي مناطق الاستقبال.

• **أماكن الأملاح**: أماكن مالحة تمكث وتتغذى منها المواشي في الخريف. وهي أماكن التي تمر بها قافلات الرحل وتتزود منها بالملح؛

- **Domaine public naturel de l'Etat :**
ensemble des cours d'eau permanents ou non, des lacs, étangs et sources dans la limite des plus hautes eaux avant débordement ainsi qu'une bande de 25 mètres au-delà de cette limite, des îles, ilots, bancs de sable et atterrissements se formant dans les fleuves, les nappes d'eau souterraine, des gîtes minéraux et miniers et des forêts classées ;

• الملك العام الطبيعي للدولة: جميع مجاري المياه الدائمة أو لا، بحيرات، برك وصرف في الحدود الأعلى للمياه قبل عبور الحدود وقطعة 25 متراً أقصى من هذا الحد، جزر، جزيرة صغيرة، رمال، هبوط تتكون في البحيرة، قطعة المياه الجوفية، مبيت جمادي، منجمي والغابات المصنفة؛

- **Droits d'accès aux ressources :**
ensemble de dispositions formelles ou informelles permettant à un groupe de pasteurs d'accéder aux ressources naturelles et d'y revendiquer des droits d'usage communautaire ;

• حقوق الحصول علي الموارد: جميع الترتيبات النظامية والغير نظامية التي تسمح لمجموعة الرعاة الحصول علي الموارد الطبيعية ومتطلبات حقوق استعماله المشترك؛

- **Nomadisme :** tout déplacement imprévisible dans le temps et dans l'espace des hommes et des animaux à la recherche de pâturages et de l'eau d'abreuvement ;

• الرحالة: كل ارتحال غير متوقع في الزمن و الساحة بالنسبة للإنسان والحيوان على بحث المرعى ومياه الشرب؛

- **Pasteur :** tout éleveur qui tire ses principaux revenus d'un élevage pratiqué suivant un mode d'utilisation des ressources fondé sur la mobilité ;

• الراعي: كل راعي ينتج دخله الأساسي من المواشي يعمل علي حسب طريقة استعمال الموارد المبنية علي التحرك؛

- **Pâturages** : ensemble des ressources naturelles principalement végétales habituellement utilisées pour assurer l'alimentation des animaux ;
- **Pastoralisme** : mode d'élevage fondé sur la mobilité permanente ou saisonnière du cheptel ;
- **Piste à bétail** : corridor qu'emprunte le bétail pour accéder aux ressources pastorales. Il désigne aussi les itinéraires des opérations de convoyage d'animaux de commerce ;
- **Point d'abreuvement** : point d'eau pouvant être utilisé pour l'abreuvement des troupeaux ;
- **Propriétaire de capital-bétail** : toute personne détentrice des capitaux investis préférentiellement dans le bétail ;
- **Ressources pastorales** : ensemble des ressources clés nécessaires à l'alimentation des animaux en élevage extensif. Exemple : l'eau, le pâturage, les résidus de cultures, le foin stocké, les terres salées...
- **المرعى**: جميع الموارد الطبيعية أساسيا نباتية عادة تستعمل لضمان معيشة المواشي؛
- **الرعي**: كيفية تربية المواشي المبنية في السير الدائم أو الفصلي للمواشي؛
- **طريق الماشية**: طريق التي اتخذتها الماشية للحصول علي موارد الثروة. ويعين طرق العمليات سفر وتجارة المواشي؛
- **نقطة التزويد بالماء**: يمكن استعمالها من اجل تزويد المواشي بالمياه؛
- **مالك رأسمال المواشي**: أي شخص يملك رأسمال يفضل استعماله في المواشي؛
- **موارد الثروة**: جميع الموارد الأساسية لتغذية المواشي في الثروة الشاملة. مثلا: المياه، المرعى، بقاء المزارع؛ العشب المخزونة، التربة المالحة...

- **Site sacré** : endroit utilisé pour les cérémonies d'initiation traditionnelle ou pour l'organisation des cultes traditionnels ;
- **Terroir d'attache** : unité territoriale à laquelle restent attachés les pasteurs lorsqu'ils se déplacent à l'occasion de la transhumance et vers laquelle ils y retournent ;
- **Terroir d'accueil** : unité territoriale déterminée et reconnue vers laquelle convergent les pasteurs en saison sèche à la recherche des ressources pastorales ;
- **Transhumance** : déplacements cycliques des animaux et/ou groupes sociaux à la recherche des ressources pastorales rythmés par les saisons. Elle peut être pratiquée au niveau national ou transfrontalier ;
- **Zones de concentration** : sites pourvus de ressources naturelles clés vers lesquelles affluent les animaux pendant une période de l'année.

Chapitre IV Des principes fondamentaux

Article 5 : L'Etat a l'obligation de préserver l'élevage pastoral.

Article 6 : L'Etat garantit l'accès aux ressources pastorales situées en dehors des propriétés privées et des aires protégées.

• **المقام المقدس**: مكانا يستعمل فيه الحفلات التقليدية أو تنظيم الشعائر الدينية؛

• **أرض الرباط**: وحدة إقليمية التي يربطه عليها الرعاة في حالة تجولهم عند الرحال ويعود إليها؛

• **أرض الاستقبال**: وحدة إقليمية محددة ومعروفة التي يتجه إليها الرعاة عند فصل الصيف للبحث عن موارد الثروة؛

• **الانتجاع** : تجول دوري للمواشي و/ أو المجموعات الاجتماعية لبحث موارد الثروة الموزون للفصول. ويمكن تطبيقها علي المستوى الوطني والحدودي؛

• **مناطق الكثافة**: أماكن تملك ثروات طبيعية أساسية التي يتجه إليها جميع المواشي في دورة من السنة.

الفصل ١٧ عن المبادئ الأساسية

المادة 5: للدولة دور لحفظ تربية الثروة.

المادة 6: تضمن الدولة الحصول علي موارد الثروة الموجودة خارج الملكية الخاصة والساحات المحمية.

✓ **Article 7** : La mobilité pastorale à l'intérieur du territoire national est une liberté reconnue à tout éleveur dans le respect de la réglementation nationale en vigueur et des us et coutumes de la zone d'accueil.

Au niveau sous- régional, elle est régie par les accords et conventions inter- Etats.

Article 8 : L'Etat a l'obligation d'assurer un accès équitable

aux ressources pastorales sans distinction d'origine, de race, de sexe ou de religion.

Article 9 : Les éleveurs disposent d'un droit d'usage prioritaire sur les ressources pastorales situées sur leur territoire d'attache et leur territoire d'accueil.

Toutefois, l'exercice de ce droit d'usage prioritaire n'exclut pas l'accès des autres usagers à ces ressources.

Article 10 : Il est fait obligation aux éleveurs de participer à une gestion rationnelle et durable des ressources pastorales avec le souci de la préservation des droits des générations présentes et futures.

Tout éleveur est tenu de respecter et de protéger l'environnement.

Article 11 : Les activités minières et pétrolières qui ont pour conséquence la perte de droits d'usage pastoraux entraînent l'indemnisation ou la compensation des titulaires de ces droits.

المادة 7: يكون تجول الثروة بداخل الأراضي الوطنية حرية معلومة عند جميع الرعاة علي احترام القانون الوطني المعتمد والعادات والتقاليد بمنطقة الضيافة.

يدار علي مستوي الإقليمي، بالاتفاقيات والمعاهدات بين الدول.

المادة 8: تلتزم الدولة بضمان المساواة

علي الحصول بموارد الثروة دون إفراز الأصل، النوع، الجنس أو الديني.

المادة 9: يمتلك مربي الحيوانات حقوق استعمال موارد الثروة الموجودة في أرض الرباط وارض الاستقبال.

مع ذلك، التمتع بهذه الحقوق الأولوية لا يمنع الحصول علي بقية مستعملي الثروة.

المادة 10: يجب الاشتراك علي مربي المواشي الإدارة المنطقية وملتزمة بموارد الثروة الاهتمام بحفظ حقوق الجيل الحالي والمستقبل.

أي مربي المواشي يجب عليه التزام احترام وحماية البيئة.

المادة 11: أنشطة المناجم والبتترول التي تسبب ضياع حقوق استعمال الثروة تؤدي إلي مكافئة صاحب هذا الحق.

Article 12 : L'espace pastoral constitué de couloirs de transhumance, de pistes à bétail, des aires de stationnement, des pâturages et des ouvrages hydrauliques ne peut faire l'objet d'une appropriation privée.

Article 13 : Les éleveurs ont droit, dans leurs déplacements, au respect de leur vie privée et de leurs biens, en particulier le bétail.

Article 14 : Tout conflit susceptible d'être engendré par l'utilisation des ressources pastorales doit d'abord faire l'objet d'un règlement devant les instances ou institutions de proximité prévues à cet effet.

Article 15 : Dans leurs déplacements, les éleveurs ont une obligation permanente de surveillance et de contrôle de leur bétail. Ils veillent au respect des biens d'autrui dont les champs.

Article 16 : Il est interdit d'obstruer les couloirs de transhumance, les pistes à bétail et les voies d'accès à l'eau, identifiés, répertoriés et matérialisés, reconnus comme tels ou faisant l'objet d'un accord.

Article 17 : En tout endroit et à tout moment, les communautés pastorales et leurs organisations doivent être associées aux divers processus décisionnels affectant les ressources pastorales à leur disposition.

المادة 12: تعتبر ساحة الثروة ممر للرحل، طريق المواشي، ساحة وقوف مرعي ومنشآت مائية لا يمكنها أن تكون خاصة.

المادة 13: يكون الرعاية احتراماً، عند رحلتهم في حياتهم الخاصة وأمتعتهم، بالاختصاص المواشي.

المادة 14: يكون كل خلاف محتمل بسبب استعمال موارد الثروة يمكن أن يكون شيء قانوني عند الجهات المختصة أو المؤسسات المعنية لأجل هذا.

المادة 15: يمكن عند رحلاتهم، المراقبة الدائمة لمواشيهم. السهر إلي احترام ممتلكات الغير منها المزارع.

المادة 16: يكون ممنوع سد ممر لانتجاع (ارتباد الماشية)، مراحل المواشي وطرق وصول المياه، تحديد، تعديد، وتجسيم، معروف يؤدي إلي اتفاقية .

المادة 17: في مكان وفي كل زمان، يمكن اتجمعات الثروة وتنظيماتها مشتركة في مختلف سير القرارات تعطي إليهم موارد الثروة.

TITRE II DE LA GESTION DE L'ESPACE PASTORAL

Chapitre I Des déplacements des animaux

Section 1 : Des obligations de l'Etat et des Collectivités Territoriales Décentralisées

Article 18: L'Etat et les Collectivités Territoriales Décentralisées ont l'obligation d'aménager des couloirs de transhumance pour assurer le déplacement du bétail entre les terroirs d'attache et les zones d'accueil.

L'Etat et les Collectivités Territoriales Décentralisées ont également l'obligation d'aménager des voies d'accès du bétail aux pâturages, aux points d'eau, aux cures salées et aux marchés à bétail.

Article 19 : L'Etat et les Collectivités Territoriales Décentralisées mettent en place des centres de secours en matière de santé et de sécurité le long des couloirs de transhumance, à proximité des grands marchés à bétail et dans les zones de concentration de bétail.

Article 20 : L'Etat et les Collectivités Territoriales Décentralisées aménagent des points d'eau et des aires de stationnement le long des couloirs de transhumance.

الباب II عن إدارة ساحة الثروة

الفصل I عن رحلة المواشي

القسم 1: عن واجبات الدولة والتجمعات المحلية اللامركزية

المادة 18: يكون للدولة والتجمعات المحلية اللامركزية القيام بواجبات إصلاح ممر الانتجاع لضمان رحلة المواشي بين محل الإقامة ومناطق الضيافة.

للدولة والتجمعات المحلية اللامركزية القيام بواجبات إصلاح طريق الوصول إلي مرتع المواشي، إلي نقطة المياه، إلي نقاط الملح والي أسواق المواشي.

المادة 19: تضع الدولة والتجمعات المحلية اللامركزية مراكز إسعافات في مجال الصحة والأمن علي مدي طريق الانتجاع، قرب أسواق الكبرى للمواشي وفي المناطق التي تضم أكثر من المواشي.

المادة 20: يمكن للدولة والتجمعات المحلية اللامركزية القيام بإصلاح مواقع المياه وساحات الوقوف علي مدي طريق الانتجاع.

Section 2 : De l'identification, de la délimitation et de la matérialisation des couloirs de transhumance et des pistes à bétail

القسم 2: عن تشخيص، تحديد وتجسيد طرق الانتجاع وطرق المواشي

Article 21: Les couloirs de transhumance existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi doivent être recensés, réhabilités en priorité, et classés dans le domaine public national.

المادة 21: تكون طرق الانتجاع الموجود منذ تاريخ حيز التنفيذ من القانون الحالي يمكن إحصائه ويعاد بأولوية وترتيب علي الملكية العام الوطنية.

Article 22: Les pistes à bétail existant à la date d'entrée de la présente loi doivent être Recensées, réhabilitées en priorité, et classées dans le domaine public de la Région où elles se trouvent.

المادة 22: تكون طرق الانتجاع الموجود منذ تاريخ حيز التنفيذ من القانون الحالي يمكن إحصائها وتعاد بأولوية وترتيب علي الملكية العام الوطنية في الإقليم التي توجد فيه.

Article 23: A la demande du Gouvernement, de nouveaux couloirs de transhumance peuvent être créés dans une Région selon un processus participatif impliquant les Conseils Régionaux, les Conseils Départementaux, les Communes, les Communautés Rurales, les organisations professionnelles de pasteurs, les autorités traditionnelles.

المادة 23: بطلب من الحكومة، يتم تأسيس طرق جديدة للانتجاع في الإقليم علي حسب سير تدخل المجالس الإقليمية، مجالس القطاعات، البلديات، التجمعات الريفية، المنظمات المهنية للرعاة، السلطات التقليدية.

Il revient au Conseil Régional, sollicité par le Ministère en charge de l'Élevage pour la création de couloirs de transhumance, après concertation avec les organes énumérés à l'alinéa précédent, de faire à l'État des propositions d'identification et de délimitation.

يرجع للمجلس الإقليمي، المرغوبة من الوزارة المكلفة بالثروة الحيوانية بتأسيس طرق الانتجاع وبعد مشورة مع الخليات المذكورة أعلاه تقديم حالة اقتراحات تفنيد وتحديد.

Sur la base de la délibération du Conseil Régional, le Gouvernement adopte par voie de décret les couloirs de transhumance qui lui sont proposés et procède à leur classement dans le domaine public national.

في أساس تداول المجلس الإقليمي، ترضي الحكومة بتصويت مرسوم طرق الانتجاع التي قدمت واقترحتها لها في ترتيب الملك العام الوطني.

L'Etat veille à une bonne jonction au plan national des différents couloirs de transhumance.

Un décret d'application détermine les modalités de consultation des différents organes précités.

Article 24 : A la demande du Gouverneur de Région, de nouvelles pistes à bétail peuvent être créées dans les Départements selon un processus participatif impliquant le Conseil Départemental, les Communes, les Communautés Rurales, les organisations professionnelles de pasteurs, les autorités traditionnelles.

Il revient au Conseil Départemental sollicité par le Gouverneur, après concertation avec les organes énumérés à l'alinéa précédent, de faire au Gouverneur des propositions d'identification et de délimitation des pistes à bétail. Sur la base de la délibération du Conseil Départemental, le à la proposition d'identification et de délimitation des couloirs de transhumance.

Les autorités de la Région se substituent à tout Conseil Départemental qui n'a pu présenter dans les délais requis sa délibération relative à la proposition d'identification et de délimitation de pistes pastorales locales.

تسهل الدولة لإدماج الخطة الوطنية بمختلف طرق الانتجاع.

يحدد المرسوم طرق المشاورات لمختلف الخليات المذكورة.

المادة 24: بطلب من والي الإقليم، يمكن أن يؤسس ممرات للماشية في القطاع على حسب طرق المشاركة بتدخل مجلس القطاعي، البلديات، التجمعات الريفية، المنظمات المهنية للرعاة، السلطات التقليدية.

يجب للمجلس القطاعي المطلوب من قبل والي، بعد المشاورة مع العناصر المذكورة في السطر السابق، بتقديم مقترحات إلى والي لتشخيص وتحديد ممرات الماشية.

تخلف سلطات الإقليم كل مجلس قطاعي لا يستطيع أن يقدم مداولته المتعلقة باقتراح تشخيص وتحديد الممرات الرعوية المحلية في المدة المناسبة.

Gouverneur adopte par voie d'arrêté les pistes à bétail qui lui sont proposées et procède à leur classement dans le domaine public régional.

Le Gouverneur veille à une bonne jonction au plan régional des différentes pistes à bétail.

Article 25 : L'Etat se substitue à tout Conseil Régional qui n'a pu présenter dans les délais requis sa délibération relative

Article 26 : Quelle que soit la région traversée, la largeur d'un couloir de transhumance ou d'une piste à bétail doit permettre tout ce qui est nécessaire pour en user, dont la fluidité dans la circulation des troupeaux.

Article 27 : Tout document d'urbanisme ou d'aménagement du territoire ne saurait méconnaître l'existence d'un couloir de transhumance lorsque celui-ci traverse ou contourne une agglomération urbaine.

Article 28 : Dès lors que le couloir de transhumance a été créé, le Ministère en charge de l'Elevage procède sans délai à l'organisation de sa matérialisation.

Dès lors que la piste à bétail a été créée, les autorités de la Région procèdent sans délai à l'organisation de sa matérialisation.

على مستوى مداولة المجلس القطاعي، يعتمد الوالي بواسطة قرار ممرات الماشية التي اقترحت ويقوم بتصنيفها في الإطار العام للإقليم.

يسعى الوالي لضم جيد الخطة الإقليمية لمختلف ممرات الماشية.

المادة 25: تخلف الدولة كل مجلس إقليمي لا يمكنه أن يقدم في المدة المناسبة مداولته المتعلقة باقتراح تشخيص وتحديد ممرات الإنتاج.

المادة 26: مهما كان الإقليم ممرى، يسمح عرض الممر الانتجاع أو طريق الماشية من اللازم أن يكون مستعملا لممر الماشية.

المادة 27: لا يمكن أن يجهل مستند التمدن أو الاستصلاح الأراضي وجود ممر الانتجاع عندما يجتاز أو يدور حول مجمع حضري.

المادة 28: عندما يتم تأسيس ممر الانتجاع يقوم الوزير المكلف بالثروة الحيوانية بدون مدة لتنظيم تجسيده.

منذ تأسيس طريق الماشية، تقوم السلطات الإقليمية دون زمن تنظيم تجسيده.

Article 29 : L'Etat a l'obligation de viabiliser les couloirs de transhumance et les pistes à bétail par des points d'eau, des aires de stationnement et des services sociaux de base dont la santé et l'éducation.

Article 30 : L'Etat et les Collectivités Territoriales Décentralisées veillent à la sécurisation des couloirs de transhumance à vocation transfrontalière.

Section 3 Du régime juridique

Article 31 : Les couloirs de transhumance régulièrement classés dans le domaine public de l'Etat et les pistes à bétail classées dans le domaine public de la Région sont inaliénables et imprescriptibles.

Lorsqu'un couloir de transhumance ou une piste pastorale locale fait l'objet d'un déclassement, il tombe dans le domaine privé de l'Etat ou de la Région selon le cas.

Article 32 : L'Etat et ses services déconcentrés en charge de l'élevage ont l'obligation de veiller à ce que les couloirs de transhumance et les pistes pastorales locales respectent leur destination.

Article 33 : L'Etat et les Collectivités Territoriales Décentralisées contribuent à la mise en place des mécanismes de gestion concertée des couloirs de transhumance et des pistes à bétail.

المادة 29: يجب على الدولة أن تحيي ممرات الانتجاع وطرق الماشية عند محطات المياه، ساحات الوقوف وخدمات اجتماعية أساسية من بينها الصحة والتربية.

المادة 30: تسهر الدولة والتجمعات الإقليمية اللامركزية على حماية ممرات انتجاع الحدود.

القسم 3 عن النظام القضائي

المادة 31: تكون ممرات الانتجاع المنتصفة في مجال العام للدولة ودروب المواشي المصنفة في مجال العام للإقليم غير قابل للتصرف وغير قابل للتقادم.

عندما يكون ممر المنتجع أو درب الرعوي المحلي موضوعا لغير التصنيف، يقع في المجال الخاص للدولة أو الإقليم حسب الحالة.

المادة 32: يكون للدولة الأقسام اللامركزية المكلفة بتربية الحيوانات الواجب بمراقبة لأن الممرات الانتجاع والدروب الرئوية تحترم غايتها.

المادة 33: تسهم الدولة والتجمعات الإقليمية اللامركزية على وضع آليات الإدارة التوافقية الممرات الانتجاع وأثار الحيوان.

Article 34 : Il revient à chaque Conseil Régional, après concertation avec les Conseils Départementaux et les Communautés Rurales traversés par un couloir de transhumance, d'identifier et de délimiter les aires de stationnement le long de ce couloir. Celles-ci relèvent de son domaine public.

المادة 34: يعود على كل مجلس إقليمي، بعد مشاوررة مع المجالس القطاعية والتجمعات الريفية عابرة بممر المنتجع، بتعيين وتحديد مساحات الوقوف على طول هذا الممر. هذه تتعلق بمجالها العام.

Article 35 : La gestion des aires de stationnement relève du Conseil Régional par le biais de ses services techniques.

المادة 35: يتعلق إدارة المساحات و الوقوف على المجلس الإقليمي بواسطة الأقسام الفنية.

Article 36 : Le séjour sur une aire de stationnement est à titre temporaire.

المادة 36: تكون الإقامة علي مساحة الوقوف مؤقتة.

Le séjour sur une aire de stationnement ne crée aucun droit de propriété sur l'espace occupé ni sur la fumure laissée.

تؤسس الإقامة على مساحات الوقوف أي حق لتمليك المساحة المحتلة ولا التسميد المتروك.

Article 37 : Toute aire de stationnement doit être dotée des points d'eau, d'une école nomade et des services de santé humaine et animale mobile.

المادة 37: يكون لكل مساحة الوقوف مدعومة بمحطات مائية، بمدرسة الرحل والأقسام الصحية البشرية والحيوانية المتجولة.

Chapitre III De l'insertion des transhumants dans les zones d'accueil

الفصل III عن اندماج المنتجعين في مناطق الاستقبال

Article 38 : L'accueil des transhumants dans une zone d'accueil se fait sur la base des accords sociaux passés avec les populations autochtones dans le respect de leurs us et coutumes.

المادة 38: تكون استقبال المنتجعين في مناطق الاستقبال على أساس الاتفاقيات الاجتماعية الماضية مع السكان الأصليين في احترام عاداتهم وتقاليدهم.

Article 39 : Lorsqu'ils transhument dans les zones qui ne leur sont pas familières, les éleveurs sont tenus de s'informer auprès des autochtones pour éviter de faire pâturer les animaux dans les sites sacrés et les aires protégées.

المادة 39: عندما يمر على المناطق التي ليست مناسبة معهم، يتم استخار مربي الحيوانات من قبل السكان الأصليين من أجل تفادي أن ترعي الحيوانات في أماكن المقدسة والمساحات المحمية.

Article 40: L'accès aux points d'eau privés et communautaires dans une zone d'accueil se fait sur la base d'un accord avec les propriétaires ou les gérants. Une contribution à l'entretien des infrastructures peut être demandée.

Article 41: Il est fait obligation aux services publics des zones d'accueil de garantir aux transhumants l'accès aux services sociaux de base notamment de santé humaine et animale et d'éducation.

Chapitre IV De l'insertion des transhumants dans les zones agricoles

Article 42: Il est institué, pour prendre en compte la nécessité d'une bonne intégration entre l'agriculture et l'élevage, un système de fermeture et de libération des champs de cultures pluviales en zone agricole.

Les dates de fermeture et de libération des champs sont déterminées dans chaque Région par un Arrêté du Gouverneur après concertation avec le Conseil Régional, le Conseil Départemental, les Communes, les Communautés Rurales, les organisations professionnelles d'agriculteurs et d'éleveurs.

Article 43: Il est fait obligation aux agriculteurs de clôturer à tout moment les parcelles maraîchères.

Article 44: Dans les zones de culture de décrue, les agriculteurs ont l'obligation de surveiller leurs champs pendant la journée et les éleveurs sont tenus de surveiller leur bétail pendant la nuit.

المادة 40: يكون الحصول على مواقع المياه الخاصة والمشاركة في منطقة الاستقبال على أساس الاتفاقية مع المالكين أو الوكلاء. يمكن مشاركة لإصلاح البنية التحتية مطلوبة.

المادة 41: يكون شرط الأقسام العامة لمناطق الاستقبال ضمان للمنتجين إلى حصول الأقسام الاجتماعية الأساسية خصوصاً الصحية البشرية والحيوانية والتربوية.

الفصل IV عن اندماج المنتجين في المناطق الزراعية

المادة 42: تم تأسيس من أجل أخذ الاعتبار اللازم بالتوظيف الجيد بين الزراعة والثروة، نظام الإغلاق وإفراج الحقول المزروعة المطربة بالمنطقة الزراعية.

يتم تحديد تاريخ إغلاق وإفراج الحقول في كل إقليم بقرار من الوالي بعد استشارة مع المجلس الإقليمي، المجلس المقاطعة، التجمعات الريفية، المنظمات المهنية للمزارعين ومربي الحيوانات.

المادة 43: يكون من واجب المزارعين بإحاطة قطاعات زراعة الضواحي في كل وقت.

المادة 44: يجب على المزارعين بمراقبة حقولهم في المناطق التناقص المزروعة طول النهار ويجب على مربي الحيوانات بمراقبة ماشيتهم في الليل.

Article 45 : L'agriculteur qui souhaite bénéficier de la fumure des animaux peut autoriser le parcage dans son champ.

المادة 45: المزارع الذي يَتمنى بالاستفادة من تسميد الحيوانات يمكن أن يعمل زريبة داخل حقله.

Chapitre V De l'hydraulique pastorale

الفصل V عن المياه الرعوية

Article 46 : Les normes de maillage à observer dans l'implantation des puits pastoraux sont les suivants :

المادة 46: تكون ضوابط شبكة المراقبة في تأسيس الآبار الرعوية كآلاتي:

- En zone saharienne : 50 kilomètres entre deux points d'eau ;
- En zone sahélienne : 25 kilomètres entre deux points d'eau ;
- En zone soudanienne : 12,5 kilomètres entre deux points d'eau.

- منطقة صحراوية: 50 كيلومتر بين بئرين؛

- منطقة ساحلية: 25 كيلومتر بين بئرين؛

- منطقة سودانية: 12.5 كيلومتر بين بئرين.

Article 47 : Les ouvrages d'hydraulique pastorale sont constitués

المادة 47: تم تكوين الأشغال المائية الرعوية:

- Des puits à usage pastoral, publics ou forés à l'initiative des communautés et des personnes de bonne volonté
- Des stations de pompage ;
- Des mares à vocation pastorale spécialement aménagées à cet effet.

- آبار تستعمل للرعي، عامة أو محفورة بمبادرة التجمعات والأشخاص المحسنين؛

- محطات ضخ المياه؛

- برك رعوية مخصصة لجلب لهذه الفاعلية.

Article 48 : Afin de sécuriser la mobilité du bétail transhumant ou d'ouvrir de nouveaux pâturages inexploités par manque de points d'eau, l'Etat a l'obligation de creuser des mares à vocation pastorale.

المادة 48: من أجل حماية تنقل الماشية المنتجة أو افتتاح المراعي الجدد الغير مستثمرة بعدم مواقع المياه، يجب على الدولة أن تحفر برك رعوية.

Article 49 : Il est interdit d'implanter de villages sédentaires dans la zone d'emprise des points d'eau pastoraux énumérés aux articles 47 et 48.

المادة 49: يكون ممنوعا بإنشاء القرى مستقرة في مناطق مليئة بمواقع المياه الرعوي مذكورة في المادتين 47 و 48.

TITRE III DES DROITS D'ACCES AUX RESSOURCES PASTORALES

Article 50 : Les éleveurs ont le droit d'accéder et d'exploiter librement les ressources pastorales pour l'alimentation de leurs animaux.

L'Etat et les Collectivités Territoriales Décentralisées assurent l'accès équitable aux points d'eau aménagés.

Chapitre I – De l'accès à l'eau

Article 51 : Les eaux relevant du domaine public naturel de l'Etat, à savoir les cours d'eau permanents ou non, les lacs, les mares et sources, sont accessibles sans restriction au bétail à travers des pistes à bétail ou des servitudes librement consenties par les riverains ou résultant d'un accord avec les organisations d'éleveurs, et sans perception de taxe ou de redevance.

Les éleveurs utilisateurs des eaux relevant du domaine public naturel sont tenus de s'en servir rationnellement dans le respect des droits des autres usagers.

Article 52 : Les mares à vocation pastorale creusées dans les conditions définies à l'article 48 sont à l'usage exclusivement pastoral. Elles ne sauraient être exploitées à d'autres fins.

Article 53 : Les puits traditionnels, réputés appartenir à une communauté, ne sont accessibles au bétail qu'avec l'autorisation des représentants de cette communauté. Il en est de même des puits privés.

الباب III عن حقوق الحصول إلى الموارد الرعوية

المادة 50 : مربي الحيوانات لهم الحق على حصول واستثمار الموارد الرعوية من أجل تغذية ماشيتهم.

تضمن الدولة والتجمعات الإقليمية إلى الحصول المنتصف لإصلاح مواقع المياه.

الفصل I عن الحصول على الماء

المادة 51 : المياه المتعلقة بمجال العام الطبيعي للدولة، يعني مجار المياه الدائمة أو لا، البحيرات، البرك والعيون يكون سهلة بدون تقييد للماشية عبر آثار الماشية أو أعمال حرة مقبولة من سكان جانب البحر أو ناشئة من اتفاق مع المنظمات مربي الحيوانات، ودون إحساس ضريبة أو إتاة.

يجب لمربي الحيوانات مستعملي المياه المتعلقة بالمجال العام الطبيعي باستخدام الماء منطقيا في احترام حقوق المستعملين الآخرين.

المادة 52 : تستعمل البرك الرعوية المحفورة في حالات محددة في المادة 48 خاصة الرعوي. لا تستثمر لأغراض أخرى.

المادة 53 : لا تكون سهلة الآبار التقليدية، المشهورة تنتمي لمجتمع معين، للماشية إلا بأمر من ممثلي هذا التجمع. ويكون بنفس الطريقة للآبار الخاصة.

Article 54 : Les ouvrages hydrauliques réalisés sur financement public ou à l'initiative d'une organisation internationale, d'une organisation non gouvernementale, d'un donateur privé sont à l'usage de tout éleveur pour l'abreuvement de son troupeau.

Article 55 : L'Etat a l'obligation de préserver l'usage multifonctionnel des ouvrages de retenue des eaux de ruissellement en zone pastorale.

Article 56 : Tout usager d'un point d'eau a l'obligation de l'entretenir et d'user de cette eau en bon père de famille.

Article 57 : Les bénéficiaires des points d'eau aménagés peuvent participer aux frais d'entretien selon des modalités définies par décret pris en Conseil des Ministres.

Article 58 : Les Collectivités Territoriales Décentralisées, les services déconcentrés de l'Etat, les autorités traditionnelles et les organisations d'éleveurs, d'agriculteurs et de pêcheurs, le cas échéant, apportent leur concours pour la mise en place des comités de gestion des points d'eau afin de réduire les conflits entre les différents usagers.

Article 59 : Les eaux de pluie peuvent être recueillies par tout occupant d'une aire de stationnement, d'un campement ou de tout espace pour l'abreuvement du bétail.

المادة 54: تكون الأشغال المائية المنجزة بالتمويل العام أو مبادرة المنظمة الدولية، المنظمة الغير الحكومية، المانح الخاص مستعملة من كل مربى الحيوانات من أجل سقى رعيته.

المادة 55: الدولة لها الواجب لحفظ استعمال تعدد تسيير أعمال حجز مياه الجريان في المنطقة الرعوية.

المادة 56: يجب على كل مستعمل موقع الماء أن يصلح ويستعمل هذا الماء كأب الأسرة.

المادة 57: يمكن للمستفيدين من مواقع المياه الصالح بمشاركة تكاليف الصيانة حسب الطرق المحددة بمرسوم متخذ في مجلس الوزراء.

المادة 58: إذا اقتضى الحال تقدم التجمعات الإقليمية اللامركزية، الأقسام اللامركزية للدولة، السلطات التقليدية ومنظمات مربى الحيوانات، المزارعين وصيادي السمك، مساعدتها من أجل وضع لجان إدارية لمواقع المياه من أجل نقص التنازع بين مختلف المستعملين.

المادة 59: يمكن مياه المطر أن تجتمع في كل مالك مساحة الوقوف، إقامة مؤقتة أوكل مسافة لسقى الماشية.

Article 60 : Les Communautés Rurales, en concertation avec les services déconcentrés du Ministère en charge de l'Élevage, du Ministère en charge de l'Environnement et du Ministère en charge de l'Aménagement du Territoire, les organisations d'éleveurs, d'agriculteurs et de pêcheurs, délimitent, en cas de nécessité, dans les eaux de surface, des zones exclusivement réservées aux activités de pêche.

Chapitre II De l'accès aux pâturages

Article 61 : L'accès aux ressources fourragères est libre sous réserve du respect des droits des autres usagers.

Article 62 : L'accès aux résidus culturels au profit des éleveurs est régi par les accords et alliances sociaux ainsi qu'au respect du calendrier de libération de champs.

Article 63 : Les champs mis en jachère sont considérés comme des pâturages ; ils sont accessibles sans restriction aux animaux.

Article 64 : Le pâturage dans une forêt privée se fait avec l'accord de son propriétaire.

Article 65 : L'accès du bétail dans les zones insulaires se fait sur la base des accords sociaux existant entre les parties concernées.

Article 66 : Le pâturage peut être momentanément suspendu par décision du sous-préfet territorialement compétent, sur proposition d'une Communauté Rurale, sur un périmètre bien défini pour permettre la coupe de paille et l'élagage des arbres aux fins de coffrage des puits traditionnels et de construction d'habitation.

المادة 60 : عند حالة اللزوم، تحدد التجمعات الريفية، بالمشاورة مع الأقسام اللامركزية للوزارة المكلفة بالثروة الحيوانية، الوزارة المكلفة بالبيئة والوزارة المكلفة بإصلاح الأراضي، منظمات مربّي الحيوانات، المزارعين وصيادي السمك، في المياه السطحية، المناطق محتفظة خاصة لأنشطة صيد السمك.

الفصل II عن الحصول إلى المرعى

المادة 61 : يكون الحصول على موارد الكلأ حراً تحت تحفظ احترام المستعملين الآخرين.

المادة 62 : ينتظم الحصول على بقايا المزروعات لصالح الحيوانات باتفاق وتحالف الاجتماعي واحترام جدل إطلاق الحقول.

المادة 63 : تعتبر الحقول التي وضعت للاستراحة كالمراعي، إنها ممنوحة دون منع الحيوانات.

المادة 64 : يكون المرعى في الغابة الخاصة مع باتفاق صاحبها.

المادة 65 : يكون منح الماشية في المناطق الجزيرة في أسس الاتفاقيات الاجتماعية المعمول بها بين الأقسام المعنية.

المادة 66 : يمكن أن يكون المرعى ممنوعاً وقتياً بقرار من وكيل والي الإقليم الكفاء باقتراح من التجمع الريفي في ساحة محددة من أجل قطع التبن وتشذيب الأشجار هيكل ساند للأبار التقليدية وبياء المساكن.

Article 67 : Aucune autorité administrative, traditionnelle ou militaire n'est autorisée à percevoir une taxe ou une redevance liée à l'utilisation des pâturages.

Chapitre III De l'accès aux cures salées

Article 68 : Les cures salées réputées n'appartenir à aucune personne publique ou privée est accessible sans restriction au bétail.

Article 69 : Les cures salées placées sous la gestion d'une communauté ne sont accessibles au bétail qu'avec l'accord de celle-ci.

Article 70 : Les cures salées qui entrent dans le patrimoine privé d'un particulier ne sont accessibles au bétail qu'avec l'autorisation de leur propriétaire.

Chapitre IV De l'accès aux aires protégées

Article 71 : Pour faire face à une crise pastorale aigüe, il peut être autorisé, à titre Exceptionnel, l'accès du bétail aux aires protégées.

TITRE IV DES DROITS ET OBLIGATIONS DES PASTEURS, DES PROPRIETAIRES DE CAPITAL-BETAIL ET DES BERGERS

Chapitre I Du Pasteur

Article 72 : L'Etat a l'obligation d'assurer la sécurité du pasteur et de ses biens.

المادة 67: لا يؤمر أي مسئول إداري، تقليدي، أو عسكري أن يأخذ ضريبة أو إتاوة متعلقة باستعمال المرعى.

الفصل III عن الحصول

المادة 68: لا تكون الأماكن المالحة المشهورة ملكا لأي شخص حكومي أو خاص وتكون مسموح دون منع الماشية.

المادة 69: الأماكن المالحة الخاضعة لإدارة التجمع ليست مسموح للماشية إلا مع اتفاقها.

المادة 70: الأماكن المالحة التي دخلت في الإرث الخاص لفرد ليس مسموح للماشية إلا بإذن من أصحابها.

الفصل IV عن الحصول على المساحات المحمية

المادة 71: يمكن عن يؤذن بصفة خاصة لسمح الماشية إلى المناطق المحمية من أجل إقبال الكارثة الرعوية العظيمة.

العنوان IV عن حقوق وواجبات الرعاة، أصحاب الماشية والرعاة

الفصل I عن الراعي

المادة 72: يجب على الدولة عن تضمن أمن الراعي وممتلكاته.

Article 73: L'Etat a l'obligation d'adapter les dispositifs nationaux de prévention et de gestion de crises résultant de la sécheresse, de la famine, des épizooties et épidémies aux particularités des communautés pastorales.

Article 74: Les pasteurs sont obligatoirement impliqués dans les concertations touchant à la gestion des ressources pastorales.

Chapitre II Des propriétaires du capital-bétail

Article 75: Le propriétaire de capital-bétail dispose des mêmes droits que le pasteur dans l'accès aux ressources pastorales.

Article 76: Le propriétaire de capital-bétail, qui ne participe pas à la transhumance, est dans l'obligation de désigner parmi les bergers conduisant le troupeau son mandataire en mesure de le représenter dans les actes civils et dans toutes les procédures devant les instances de concertation, de conciliation ou devant la justice. Il s'agit d'un mandat expresse susceptible d'être présenté à tout moment.

Chapitre III Du berger

Article 77: Nul ne peut être recruté comme berger avant l'âge de dix huit ans révolu.

المادة 73: يجب على الدولة تلاءم الترتيبات الوطنية لحماية وإدارة الكوارث الناتجة من الجفاف، المجاعة، جائحات حيوانية والأوبئة المخصصة للجماعات الرعوية.

المادة 74: يجب على الرعاة المتدخلين في مشاورات التي تخص إدارة الموارد الرعوية.

الفصل II عن أصحاب الماشية

المادة 75: يمتلك لصاحب الماشية نفس حقوق الراعي على حصول على الموارد الرعوية.

المادة 76: صاحب الماشية الذي لا يشارك في ارتياد الكلى، يجب عن يعين من بين الرعاة بقيادة مفوضه للماشية ويقدمها للقوانين المدنية وفي جميع الإجراءات أمام المحاكم المشاورة، المصالحة أو أمام القضاء. إنه يعلق بالمفوض واضح قابل أن يقدم أي وقت.

الفصل III عن الراعي

المادة 77: لا يمكن لأحد أن يوظف كراعي قبل أن يبلغ ثماني عشرة سنة.

Article 78 : La rémunération du berger doit résulter d'un accord librement conclu avec le propriétaire du capital-bétail dans le respect de la législation en vigueur en matière d'emploi de la main-d'œuvre.

Article 79 : Le berger, qu'il soit recruté par un propriétaire de capital-bétail ou employé dans le cadre d'une exploitation familiale, a droit à un traitement humain

Article 80 : Le berger salarié a l'obligation de conduire le troupeau en bon père de famille et de lui apporter tous les soins nécessaires.

TITRE V des Organisations Pastorales

Article 81 : Les organisations pastorales sont membres de droit de toutes les instances paritaires mises en place au niveau local, régional ou national pour assurer la gestion des ressources pastorales.

Article 82 : Les organisations pastorales et leurs structures faitières bénéficient des programmes de renforcement des capacités basés notamment sur la formation, l'appui à la dynamique organisationnelle et le développement d'échanges d'expériences.

TITRE VI DE LA PREVENTION, DE LA GESTION ET DU REGLEMENT DES CONFLITS LIES AUX RESSOURCES NATURELLES

Chapitre I De la prévention des conflits

Article 83 : Les instances traditionnelles communautaires constituent les cadres privilégiés pour la prévention, la gestion et le règlement à l'amiable des conflits liés à l'utilisation des ressources naturelles.

المادة 78: يجب أن تحصل تعويضات الراعي باتفاق حر تام مع صاحب الماشية باحترام التشريع المحمول به في إطار الشغل أجر العمل.

المادة 79: مهما يكون توظيف الراعي من قبل صاحب الماشية أو عامل في إطار استثمار أسري، له الحق أن يعامل كإنسان.
المادة 80: يجب على الراعي المؤجر أن يرضى المواشي كرب العسرة وله أن يتحمل جميع العناية اللازمة.

العنوان V عن التنظيمات الرعوية

المادة 81: تكون المنظمات الرعوية أعضاء حقا في جميع المحاكم المشتركة الموجودة في الوسط الريفي، الإقليمي أو الوطني من ضمان إدارة الموارد الرعوية.

المادة 82: تستفيد المنظمات الرعوية ومجموعاتها من برامج العلية من برامج الدعم القدرات المتعلقة خصوصا من التدريب، مساعدة لتقوية التنظيم وتنمية مبادلات الخبرات.

الباب VII عن الحماية، الإدارية وحول النزاعات المرتبطة بالموارد الطبيعية.

الفصل I: عن وقاية النزاعات

المادة 83: تكون المحاكم التجمعات التقليدية للكوادر الامتياز بين من أجل الوقاية الإدارة والحل السلمي للنزاعات المتعلقة باستعمال الموارد الطبيعية.

Article 84 : L'Etat et les Collectivités Territoriales Décentralisées encouragent, en cas de nécessité, la création de cadres de concertation intercommunautaire regroupant les représentants ou associations d'agriculteurs, d'éleveurs et de pêcheurs le cas échéant.

Les instances de concertation développent une politique tendant :

- à l'instauration d'une culture de paix entre tous les utilisateurs des ressources naturelles ;
- à une cohabitation pacifique ;
- au respect des us et coutumes des populations des zones d'accueil et d'attache ;
- au respect du calendrier de fermeture et de libération des champs ;
- à faciliter l'insertion des éleveurs transhumants dans les zones d'accueil et d'attache.

Elles peuvent faire des propositions pour une meilleure organisation de l'espace pastoral et une meilleure gestion des ressources naturelles entre les éleveurs, les agriculteurs et les pêcheurs.

Elles mènent des campagnes de sensibilisation sur le droit en vigueur en matière de pastoralisme.

Article 85 : Les instances de concertation peuvent élaborer des conventions locales de gestion concertée des ressources naturelles servant de cadre pour un règlement de conflits.

المادة 84: تشجع الدولة التجمعات المحلية اللامركزية في الحالة اللازمة، تأسيس كوادر المشاورة بين التجمعات جامعة الممثلين أو الجمعيات الزراعية، مربى الحيوانات وصيادي السمك إذا اقتض الحال.

تنمي المحاكم الاستشارية سياسة تتعلق:

- بوضع ثقافة السلام بين جميع مستعملي الموارد الطبيعية؛
- بالمعايشة السلمية؛
- باحترام عادات وتقاليد سكان المناطق الاستقبال والارتباط؛
- باحترام جدول إقلاق وإطلاق الحقوق؛
- بتسهيل انضمام مربى الحيوانات المنتجات في مناطق الاستقبال والارتباط.

تستطيع أن تقدم اقتراحات من أجل تنظيم جيد للمسلحة الرعوية وإدارة جيدة للموارد الطبيعية بين مربى الحيوانات، المزارعين وصيادي السمك.

تقوم بتوعية في الحقوق المعمول بها في مجال الرعوي.

المادة 85: تستطيع المحاكم الاستشارية إعداد الاتفاقيات المحلية لإدارة متفقة للموارد الطبيعية عاملة في إطار من أجل حل النزاعات.

Chapitre II Du règlement de conflits

Article 86 : Dans tout conflit relatif à l'utilisation des ressources pastorales où il n'y a pas atteinte à l'ordre public, la recherche d'une conciliation doit être privilégiée.

Article 87 : La procédure de conciliation se fait soit devant les instances communautaires traditionnelles soit devant les structures mises en place dans le cadre d'une convention locale de gestion de ressources naturelles.

Article 88 : Tout litige ayant abouti à une conciliation entre les parties doit être considéré comme définitivement réglé ; un procès-verbal est dressé à titre de constat.

Article 89 : Dans tout conflit lié à l'utilisation des ressources naturelles, il n'est fait recours aux juridictions compétentes qu'en cas d'échec de la procédure de conciliation.

Article 90 : Le droit commun de la responsabilité civile est celui applicable pour le Règlement des litiges résultant du fait personnel ou pour les dommages causés par les animaux,

Chapitre III Des infractions et sanctions

Article 91 : Constitue une contravention

- Tout acte de cruauté envers un animal pour avoir divagué dans un champ ou pour s'être abreuvé dans un point d'eau faisant partie d'une propriété privée ;

الفصل II عن حل النزاعات

المادة 86: كل النزاع متعلق باستعمال الموارد الرعوية الذي لا يسل الأمر العام، يقدم على بحس الصلح.

المادة 87: يكون إجراء الصلح إما أن يكون أمام محاكم التجمعات التقليدية إما أن يكون أمام الهياكل التي وضعت في إطار الاتفاقية المحلية لإدارة الموارد الطبيعية.

المادة 88: يحصل كل خلاف بين الأقسام يجب أن يعتبر كحل نهائي؛ ويقدم محضرا بصفة تقرير.

المادة 89: لا تكون الاستعانة بالسلطات القضائية المختصة كل نزاع يتعلق باستعمال الموارد الطبيعية إلا في حالة فشل إجراء الصلح.

المادة 90: يكون الحق العام للمسؤولية المدنية هو الذي يطبق من أجل حل الخلاف الناشئ من فعل الفرد أو من الخسارات المسببة من الحيوانات.

الفصل III عن المخالفات والعقوبات

المادة 91: تكون الغرامة عن:

- كل فعل عنف تجاه الحيوان من أجل تشريد الحقل أو من أجل الشرب في موقع الماء يكون من عمل الملك الخاص؛

- Le fait d'avoir volontairement fait paître le bétail dont on a la garde dans un champ ;
- Toute obstruction des couloirs de transhumance ;
- Toute destruction des infrastructures pastorales notamment les ouvrages hydraulique ;
- Tout traitement dégradant et humiliant de ses bergers salariés ;
- Le fait d'incendier volontairement une zone de pâturage ;
- L'utilisation des produits toxiques empoisonnant les eaux d'abreuvement et le pâturage ;
- Tout emploi comme berger salarié d'un enfant mineur.

Seront punis d'une amende de 200 000 francs à 800 000 francs et d'une peine d'emprisonnement de un mois à un an les auteurs des contraventions ci-dessus énumérées.

Article 92 : Seront punis d'une amende de 50 000 francs à 200 000 francs inclusivement et pourront l'être, en outre, de l'emprisonnement jusqu'à quinze jours au plus

- Les auteurs des obstructions volontaires des pistes à bétail et des voies d'accès à l'eau reconnues comme telles ;
- Ceux qui auront volontairement conduit le troupeau sur un site sacré ;
- Ceux qui auront conduit le troupeau pour aller détruire les filets de pêche dans des zones réservées à cet effet ;
- Ceux qui auront installé les filets de pêche dans des zones réservées à l'abreuvement du bétail ;

- فعل مرتع الماشية عمدا واحتباسها في الحقل؛

- سد ممرات الانتجاع؛

- تدمير البنية التحتية الرعوية خصوصا المنشآت المائية؛

- معاملة مذلة ومهانة الرعاة المؤجرين؛

- فعل إحراق منطقة المرعى عمدا؛

- استعمال الموارد الضارة، تسمم مياه السقي والمرعى؛

- استغلال الغلام كراع مؤجر.

سيعاقبون بغرام تقدر بـ 200.000 إلى 800.000 فرنكا إفريقي وعقاب بسجن شهرا إلى سنة لأصحاب المخالفات الذين تم ذكرهم فعلاه.

المادة 92: سيعاقبون بغرام 50.000 إلى 200.000 فرنكا إفريقي ويسجنون أيضا بخمس عشرة يوما وأكثر:

- أصحاب السد عمدا لممرات الماشية وطرق المياه المعروفة كما هي؛

- الذين يرعون بماشيتهم عمدا في المكان المقدس؛

- الذين يرعون بماشيتهم من أجل تدمير شبكات صيد السمك في المناطق المخصصة لهذا الفعل؛

- الذين يجهزون شبكات الصيد في المناطق المخصصة لسقي الماشية.

الباب VII عن الترتيبات القانونية والنهائية

TITRE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES

Article 93 : En attendant la mise en place et le fonctionnement des organes délibérants des Collectivités Territoriales Décentralisées, à savoir le Conseil Régional, le Conseil Départemental, les Communautés Rurales, leurs attributions, dans le cadre de cette loi, sont exercées par les services déconcentrés de l'Etat,

Article 94 : Les modalités d'application des dispositions de la présente loi sont fixées par décret pris en conseil des Ministres sur proposition du Ministre du Développement Pastoral et des Productions Animales.

Article 95 : La présente loi, qui abroge toutes dispositions contraires notamment la Loi N° 04 du 31 Octobre 1959, sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

N'Djamena, le

المادة 93: أثناء انتظار استعمال وتسيير عناصر إصدار للتجمعات الإقليمية اللامركزية، يعني المجلس الإقليمي، المجلس القطاعي، التجمعات الريفية، وصلاحياتها، في إطار هذا القانون، تكون ممارسة الأقسام اللامركزية للدولة.

المادة 94: تحدد طرق تطبيق ترتيبات القانون الحالي بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من وزير التنمية الرعوية والمنتجات الحيوانية.

المادة 95: يلغي هذا المرسوم الحالي جميع الترتيبات المخالفة خصوصا القانون رقم 3104 الصادر بتاريخ أكتوبر 1959، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون الدولة.

أنجمينا، بتاريخ

إدريس ديبي إيتنو IDRISS DEBY ITNO